

1909

No. 31.

G O U V E R N E M E N T S B L A D

VAN DE

K O L O N I E S U R I N A M E.

RESOLUTIE van 21 Mei 1909 No. 6343,
*bepalende de plaatsing in het Gouvernementsblad van
het Koninklijk Besluit van 28 December 1908 (Staats-
blad No. 423), bepalende de plaatsing in het Staatsblad
van het op 5 Mei 1906 te Rio-de-Janeiro tusschen
Nederland en Brazilië gesloten verdrag tot regeling der
grens tusschen Suriname en Brazilië.*

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

Nader voorgenomen de ministerieele missive van 4
Februari 1909 Afd. B. No. 16/54, waarbij ter afkondiging
en uitvoering voorzooveel noodig is ontvangen het Ko-
ninklijk besluit van 28 December 1908 (Staatsblad No. 423),
bepalende de plaatsing in het *Staatsblad* van het op 5 Mei
1906 te *Rio-de-Janeiro* tusschen *Nederland* en *Brazilië* ge-
sloten verdrag tot regeling der grens tusschen *Suriname* en
Brazilië;

Gelezen de ministerieele missive van 15 April jl. Afd.
B. No. 18/213;

Gelet op de artt. 42, 44 en 45 van het Regeerings-reglement;

Herzien de resolutie van:
19 Maart 1909 No. 3612;

BESLUIT:

1. Te bepalen dat voormeld *Staatsblad*, nevens extract dezer resolutie, in het *Gouvernementsblad* zal worden opgenomen.
2. (enz.)

Paramaribo, den 21n Mei 1909.

D. FOCK.

Uitgegeven den 27en Mei 1909.

De wd. Gouvernements-Secretaris,
ROLLIN COUQUERQUE.

Wij WILHELMINA, BIJ DE GRATIE GODS, KONINGIN DER NEDERLANDEN, PRINSES VAN ORANJE-NASSAU, ENZ., ENZ., ENZ.,

Gezien het op 5 Mei 1906 te *Rio-de-Janeiro* tusschen *Nederland* en *Brazilië* gesloten verdrag tot regeling der grens tusschen *Suriname* en *Brazilië*, welk verdrag is goedgekeurd bij de wet van 11 Juli 1908 (*Staatsblad* no. 220) en waarvan een afdruk met vertaling bij dit Besluit is gevoegd;

Overwegende, dat de akten van bekrachtiging op 15 September 1908 te 's *Gravenhage* zijn uitgewisseld;

Op de voordracht van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken dd. 21 December 1908, no. 25890, Directie van het Protocol;

Hebben goedgevonden en verstaan: de bekendmaking van gezegd verdrag en van de vertaling daarvan te bevelen door de plaatsing van dit Besluit in het *Staatstblad*.

Onze Ministers, Hoofden van Departementen van Algemeen Bestuur, worden belast, ieder voor zooveel hem betreft, met de uitvoering van hetgeen ten deze wordt vereischt.

's *Gravenhage*, den 28sten December 1908.

WILHELMINA.

De Minister van Buitenlandsche Zaken,

R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

Uitgegeven den twee en twintigsten Januari 1909.

De Minister van Justitie,

NELISSEN.

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Président des Etats-Unis du Brésil, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement entre les deux nations et d'éviter les contestations qui pourraient s'élever si la frontière entre le Brésil et la Colonie de Surinam n'était pas déterminée conventionnellement, ont résolu de conclure un traité à cet effet et ont nommé pour Leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, Monsieur FRÉDÉRIC PALM, Minister-Résident des Pays-Bas au Brésil et

Le Président des Etats-Unis du Brésil, Monsieur JOSÉ MARIA DA SILVA PARANHOS DO RIO-BRANCO, Ministre d'Etat des Relations Extérieures ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article 1.

La frontière entre les Etats-Unis du Brésil et la Colonie de Surinam est formée, à partir de la frontière française jusqu'à la frontière britannique, par la ligne de partage des eaux entre le bassin de l'Amazone, au sud, et les bassins des cours d'eau qui affluent vers le nord dans l'Océan Atlantique.

Article 2.

Aussitôt qu'ils le jugeront utile, les deux Gouvernements nommeront des Commissaires afin de démarquer la frontière.

Article 3.

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à la Cour Permanente d'Arbitrage à la Haye les différends qui pourraient s'élever entre Elles au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente convention.

Dans chaque cas particulier les Hautes Parties Contractantes signeront un compromis spécial déterminant nettement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou du tribunal arbitral, le mode de sa désignation ainsi que les règles à observer en ce qui concerne les formalités et les délais de la procédure.

Article 4.

Le présent traité, après l'accomplissement des formalités constitutionnelles dans les deux pays, sera ratifié et les ratifications seront échangées à la Haye ou à Rio de Janeiro, dans le plus bref délai possible.

Fait en double, à Rio de Janeiro, le cinq mai mil neuf cent six.

(L. S.) F. PALM.

(L. S.) RIO BRANCO.

VERTALING.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de President der Vereenigde Staten van Brazilië, bezielde met den wensch, de banden van vriendschap, die gelukkigerwijze tusschen de beide volken bestaan, nauwer aan te halen, en de geschillen te vermijden, die zouden kunnen ontstaan, indien de grens tusschen Brazilië en de kolonie Suriname niet bij tractaat ware vastgesteld, hebben besloten te dien einde een verdrag te sluiten en hebben benoemd tot Hunne gevolmachtigden, te weten:

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, den heer FREDERIK PALM, Minister-Resident der Nederlanden in Brazilië en

de President der Vereenigde Staten van Brazilië, den heer JOSÉ MARIA DA SILVA PARANHOS DO RIO-BRANCO. Staatsminister der Buitenlandsche Betrekkingen;

die, na hunne in goeden en behoorlijken vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, zijn overeengekomen nopens de volgende artikelen:

Artikel 1.

De grens tusschen de Vereenigde Staten van Brazilië en de kolonie Suriname wordt van de Fransche tot aan Britsche grens gevormd door de lijn der waterscheiding tusschen het stroomgebied der Amazone, in het Zuiden, en

de bekkens der waterstroomen, die zich noordwaarts in den Atlantischen Oceaan uitstorten

Artikel 2.

Zoodra zij het nuttig oordeelen, benoemen de beide Regeeringen commissarissen om de grens af te bakenen.

Artikel 3.

De Hooge Contracteerende Partijen verbinden zich de geschillen, die tusschen Haar mochten rijzen over de toepassing of de uitlegging van dit verdrag, te onderwerpen aan het Permanente Hof van Arbitrage te 's Gravenhage.

In elk bijzonder geval teekenen de Hooge Contracteerende Partijen een bijzonder Compromis, nauwkeurig omschrijvende het onderwerp van het geschil, den omvang der bevoegdheden van den scheidsrechter of van het scheidsgerecht, de manier van hunne aanwijzing, alsmede de voorschriften ten opzichte der formaliteiten en de termijnen der procedure in acht te nemen.

Artikel 4.

Dit tractaat zal, nadat de grondwettelijke formaliteiten in beide landen zullen hebben plaats gevonden, worden bekrachtigd, en de bekrachtigingen zullen zoo spoedig mogelijk worden uitgewisseld te 's Gravenhage of te Rio de Janeiro.

Gedaan in duplo te Rio de Janeiro, den vijftien Mei negentienhonderd en zes.

(L. S.) F. PALM.

(L. S.) RIO BRANCO.